

1. Взглянул Иаков и увидел, и вот, идет Исав, и с ним четыреста человек. И разделил детей Лии, Рахили и двух служанок.

УПО: І звів Яків очі свої, та й побачив, аж ось іде Ісав, а з ним чотири сотні людей. І він поділив своїх дітей на Лію, і на Рахіль, і на обох невольниць своїх.

KJV: And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

2. И поставил служанок и детей их впереди, Лию и детей ее за ними, а Рахиль и Иосифа позади.

УПО: І поставив він тих невольниць і дітей їх напереді, а Лію й дітей її передостанніми, а Рахіль та Йосипа останніми.

KJV: And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.

3. А сам пошел пред ними и поклонился до земли семь раз, подходя к брату своему.

УПО: А сам пішов перед ними, і вклонився до землі сім раз, аж поки підійшов до брата свого.

KJV: And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

4. И побежал Исав к нему навстречу и обнял его, и пал на шею его и целовал его, и плакали.

УПО: І побіг Ісав назустріч йому, і обняв його, і впав на ший йому, і цілував його. І вони заплакали.

KJV: And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept.

5. И взглянул и увидел жен и детей и сказал: кто это у тебя? [Иаков] сказал: дети, которых Бог даровал рабу твоему.

УПО: І звів свої очі Ісав, і побачив жінок та дітей. І сказав: Хто то такі? А той відказав: Діти, якими обдарував Бог твого раба.

KJV: And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.

6. И подошли служанки и дети их и поклонились;

УПО: І підійшли сюди невільниці, і їхні діти, та й вклонилися.

KJV: Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves.

7. подошла и Лия и дети ее и поклонились; наконец подошли Иосиф и Рахиль и поклонились.

УПО: І підійшла також Лія та діти її, і вклонилися, а потім підійшов Йосип і Рахіль, та й вклонилися.

KJV: And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves.

8. И сказал Исав: для чего у тебя это множество, которое я встретил? И сказал Иаков: дабы приобрести благоволение в очах господина моего.

УПО: І сказав Ісав: А що це за цілий табір той, що я спіткав? А той відказав: Щоб знайти милість в очах мого пана.

KJV: And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, These are to find grace in the sight of my lord.

9. Исав сказал: у меня много, брат мой; пусть будет твое у тебя.

УПО: А Ісав сказав: Я маю багато, мій брате, твое нехай буде тобі.

KJV: And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself.

10. Иаков сказал: нет, если я приобрел благоволение в очах твоих, прими дар мой от руки моей, ибо я увидел лице твое, как бы кто увидел лице Божие, и ты был благосклонен ко мне;

УПО: А Яків сказав: Ні ж бо! Коли я знайшов милість в очах твоїх, то візьми дарунка мого з моєї руки. Бож я побачив обличчя твоє, ніби побачив Боже лице, і ти собі уподобав мене.

KJV: And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me.

11. прими благословение мое, которое я принес тебе, потому что Бог даровал мне, и есть у меня всё. И упросил его, и тот взял

УПО: Візьми ж благословення моє, що припроваджене тобі, бо Бог був милостивий до мене, та й маю я все. І благав він його, і той узяв.

KJV: Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it.

12. и сказал: поднимемся и пойдём; и я пойду пред тобою.

УПО: І промовив Ісав: Рушаймо й ходім, а я піду обік тебе.

KJV: And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.

13. Иаков сказал ему: господин мой знает, что дети нежны, а мелкий и крупный скот у меня дойный: если погнать его один день, то помрет весь скот;

УПО: А той відказав: Пан мій знає, що діти молоді, а дрібна та велика худоба в мене дійні. Коли погнати їх один день, то вигине вся отара.

KJV: And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die.

14. пусть господин мой пойдёт впереди раба своего, а я пойду медленно, как пойдёт скот, который предо мною, и как пойдут дети, и приду к господину моему в Сеир.

УПО: Нехай же піде пан мій перед очима свого раба, а я піду поволі за ногою скотини, що передо мною, і за ногою дітей, аж поки не прийду до пана свого до Сеїру.

KJV: Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir.

15. Исав сказал: оставлю я с тобою [несколько] из людей, которые при мне. Иаков сказал: к чему это? только бы мне приобрести благоволение в очах господина моего!

УПО: І промовив Ісав: Позоставлю ж з тобою трохи з людей, що зо мною. А той відказав: Пощо знаходжу я таку милість в очах свого пана?.

KJV: And Esau said, Let me now leave with thee some of the folk that are with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.

16. И возвратился Исав в тот же день путем своим в Сеир.

УПО: І вернувся того дня Ісав на дорогу свою до Сеїру.

KJV: So Esau returned that day on his way unto Seir.

17. А Иаков двинулся в Сокхоф, и построил себе дом, и для скота своего сделал шалаши.

От сего он нарек имя месту: Сокхоф.

УПО: А Яків подався до Суккоту, і збудував собі хату, а для худоби своєї поробив курені, тому назвав ім'я тому місцю: Суккот.

KJV: And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.

18. Иаков, возвратившись из Месопотамии, благополучно пришел в город Сихем, который в земле Ханаанской, и расположился пред городом.

УПО: І Яків, коли він прийшов із Падану арамейського, прибув спокійно до міста Сихем у Краї ханаанському, і розтаборився перед містом.

KJV: And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padanaram; and pitched his tent before the city.

19. И купил часть поля, на котором раскинул шатер свой, у сынов Еммора, отца Сихемова, за сто монет.

УПО: І купив він кусок поля, де розклав намета свого, з руки синів Гамора, батька Сихема, за сто срібняків.

KJV: And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money.

20. И поставил там жертвенник, и призвал имя Господа Бога Израилева.

УПО: І поставив там жертівника, і назвав його: Ел-Елогей-Ізраїль.

KJV: And he erected there an altar, and called it EleloheIsrael.